

<p>Wulanut dot Masalong Tinuturan di Ijod Pangayan Kg. Batition 1997</p>	<p>Ular Senduk Besar Dikisahkan oleh Ijod Pangayan Kg. Batition 1997 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p>Big Cobra Told by Ijod Pangayan Batition Village 1997 English: James Johansson 2012</p>
<p>Waro ot iso corita dogon di Jaidau dot minamanaw yalo id gowuton. “Kalaga oku silod timpak dot burul,” ka di Jaidau, “ad tupak dat reetan dot bawang dot Burung. Na, nakaajang oku dot solug dot kanas do banar-ko osorubong do kanas,” ka di Jaidau. “Tanggamay ku,” ka dialo. “Oleleed oku mananggom nga aso sinumobut dot kanas, waliw oku,” ka di Jaidau. “Na, kalaga oku sid sosodu,” ka dialo, “mogom-oogom oku nôono,” ka. “Ampo leleed, orongow ku no ot mad-ko maras-karas,” ka dialo. “Dot lobi-kurang waro duwo noropo mantad sid kinogomon ku,” ka di Jaidau. “Siri it mad maras-karas torongow ku,” ka. “Om maay ku tilio, nga wulanut toloôolombon dot it wulanut dit masalong,” ka dialo. Dot kogoyoo dit pinenangan dialo, miabal do guwas dot tinggaton. “Iri nopo liow nga topong siku kalawoy,” ka dialo, dot aragang id liow dino kabarasan.</p> <p>“Na, kendorosi oku,” ka di Jaidau, “dot masalong-i balay iri. Asal pong maras-karas, manantam oku nopo nôono ong masalong,” ka. “Panangkus oku,” ka di Jaidau, “nga maras-karas-i kembagu dot gumusa dogon,” ka dialo. “Om intangay ku nga it masalong ot minongogusa dogon. Tantaman ku ong kanas,” ka dialo. “Panaâangkus oku no,” ka dialo. “Aso no tokowii ku dot lumawan dit wulanut. Aa-ku no koondom dot lumawan dit wulanut tu nendorosi oku babanar dot tadpom</p>	<p>Ada sebuah cerita, yang diceritakan oleh En. Jaidau kepada saya, yang kononnya pada waktu itu dia pergi ke tengah hutan. “Sesampainya saya di tengah hutan,” kata En. Jaidau, “di seberang sungai Burung, saya berjumpa dengan sebuah jalan babi hutan yang sering dilalui,” kata En. Jaidau. “Lalu saya pun menjaga jalan itu,” katanya lagi. “Namun, sudah beberapa lama saya menjaga jalan itu tapi masih belum ada babi hutan yang lalu di situ. Lalu saya pun berpindah ke tempat lain pula yang ada di sekitar itu juga,” katanya lagi. “Namun belumpun berapa lama saya duduk di tempat baru itu, tiba-tiba saya terdengar bunyi daun kering yang sepertinya dipijak oleh sesuatu,” katanya. “Jarak antara saya dan tempat bunyi itu ada lebih kurang dua depa,” katanya. “Lalu saya mengintainya, rupa-rupanya benda yang menyebabkan daun kering itu berbunyi adalah seekor ular senduk yang sangat besar,” katanya. Saiz besar ular itu, Jaidau samakan dengan batang pinang. “Dan lehernya pula adalah separas siku panjangnya,” kata En. Jaidau, yang mana lehernya itu berwarna merah.</p> <p>“Nah, oleh kerana saya rasa takut,” kata En. Jaidau, “bahawa rupanya ia adalah ular senduk. Asal saja ada bunyi daun kering yang sepertinya dipijak sesuatu, saya terus saja menyangka bahawa ia adalah ular senduk,” katanya. “Lalu saya pun berlari, tapi tetap juga ada bunyi daun kering yang seperti dipijak oleh sesuatu. Dan bila saja saya melihatnya, rupanya ular senduk itu yang mengejar saya dari belakang. Saya sangka ia adalah babi hutan,” katanya lagi. “Kemudian saya berlari lagi,” kata En. Jaidau. Saya</p>	<p>I have one story told to me by Jaidau when he went into the forest. “I got to the top of a hill,” said Jaidau, “on the far side of the Burung creek. I came across a wild boar trail which was very well-worn. I watched over that trail,” he said. “I watched the trail for a very long time, but no boar appeared, so I moved. When I got some distance away, I sat down. Not long thereafter I heard something like the rustling of leaves. It was maybe twelve feet from where I was sitting. I peered thru a crack. I saw a huge cobra.” The size of the body of the snake that he showed me was about the diameter of a betelnut tree [or about 9" in diameter]. “Its neck was about half a cubit [or 9"] long,” he said, and there was a red coloring on the neck.</p> <p>“I got scared seeing that it was a cobra,” said Jaidau. As soon as I heard the rustling leaves I figured it as a cobra. I ran,” said Jaidau, “but I heard the rustling of leaves chasing me. I looked back and it was the cobra chasing me. I thought it might be a pig. So I kept right on running. I had no way of fighting back against the snake. I couldn’t consider fighting the snake because I was extremely frightened to the point of shaking,” said Jaidau.</p>

songkikip oku,” ka di Jaidau.

“Na, panangkus oku no kembagu dot tumakad,” ka dialo. “Orongow ku dot maras-karas-i kembagu dot mongogusa dogon. Awasi waro watang tagayo. Panangkus oku tumimpak dit watang,” ka dialo. “Kalaga oku sid timpak dit watang,” ka dialo, “aso n̄ono torongow ku dit wulanut. Dot akaras oku-i nga i wulanut nga aso no takaras,” ka dit sorita dialo dogon. “Om pogigintong oku n̄ono nga, maayangad iti wulanut dot mogintong dogon, dot osomok no sid dogon,” ka di Jaidau, “dot mogiim dogon,” ka. “Na, yoku balay ot iimon diti,” ka dit ginawo ku,” ka dit Jaidau.

“Kuyutay ku it sinapang om timbako ku it wulanut nga rinumuluk-i it wulanut, dot mogkoropos,” ka dialo. Nga it sorita dialo dogon: “Ong ii po it amu-i banar ongo-nanaru it kayu dit miyaw, it ugu-ugu nogi dot kangkaram dot takod, opuput po dit wulanut tu mogolumpokis om potorian it wulanut,” ka, “dot munsud kumaa sid bawang, dot waro liwotung dot araralom nokopiuntun dot kayu balak,” ka. “Mad ki-ongo-luwang ot eemot ku,” ka dialo. “Om kalaga siri it wulanut nga tinumodlong-i sid baanan dit watang sid tanga dit liwotung. Maay ku no iti kilalao,” ka di Jaidau, “impurasay ku siri nga tumikurugu it wulanut siri dot moginuod sid saralom dit watang,” ka di Jaidau. Jadi, “‘Ay na,’ ka dit ginawo ku,” ka dialo, “‘andang matay kono sino dino, jajara nu sino,’ ka di ginawo ku,” ka dialo Jaidau. “Ikaw no ot mongindorosi koh no dogo,” ka di Jaidau.


tak fikirkan untuk melawan ular itu sebab saya sudah gementar ketakutan,” kata En. Jaidau.

“Kemudian saya berlari lagi menaiki bukit,” katanya. “Namun masih juga saya terdengar bunyi daun kayu yang seperti dipijak sesuatu, dan mengejar saya dari belakang,” kata En. Jaidau lagi. “Nasib baiklah di situ ada sebatang kayu mati yang sangat besar. Saya terus saja berlari naik ke atas batang kayu itu. Bila saya sudah berada di atas batang kayu itu, saya tidak lagi mendengar bunyi daun kering, padahal saya pun masih memijak daun-daun kering yang mengeluarkan bunyi yang sama,” cerita En. Jaidau kepada saya. “Dan bila saya melihat di sekeliling batang kayu yang sudah mati itu, saya ternampak ular senduk yang mengejar saya tadi sedang mendongakkan kepala memandang ke arah saya, yang sudah agak dekat dengan saya,” katanya lagi. “Dan rupanya ular itu sedang mencari saya,” kata En. Jaidau lagi.

“Saya terus memegang senapang saya dan menembak ular senduk itu, sehingga ular itu jatuh menggelepar di atas tanah,” katanya. Dan menurut ceritanya kepada saya, “Kayu-kayu hidup yang sebesar jari kaki, putus-putus akibat dilanggar oleh ular senduk itu, kerana ular itu bukan main kuatnya dia menggelepar sambil menjatuhkan dirinya ke arah sungai yang mempunyai air yang paling dalam, dan terdapat kayu balak yang bertindihan di dalam sungai itu,” katanya lagi. “Dan dalam sungai itu saya melihat seperti ada lubang-lubang. Bila saja ular senduk itu sampai ke sungai itu, dia terus masuk ke dalam celah-celah kayu balak yang ada pada air yang dalam itu. Bila saya menelitinya betul-betul, saya mendapati bahawa ular itu meronta-ronta di celah-celah batang kayu balak itu,” kata En. Jaidau. Jadi, “Memang kau akan matilah di sana; padan muka,” kata hati saya,” kata En. Jaidau. “Kau telah menyebabkan saya takut,” kata

Jaidau said, “Then I ran up the hill once again, and once again I heard leaves rustling from the snake chasing me. Fortunately I came across a large log. I ran up onto the log. When I got on top of the log, I no longer heard the snake. I was making a rustling noise but the snake wasn’t,” is what he told me. “I looked around and there was the snake with its head lifted looking for me, already close to me, trying to get me. ‘It’s looking for me,’ I said to myself.”

“I took hold of my shotgun and shot the snake, and it dropped down flopping around,” he said. This is what he told me: “The tall live saplings that were about as big around as a toe were snapped off by the snake thrashing about as it went backwards down the hill to a deep hole in the creek that had a pile of logs in it. It looked to me like there were holes [between the logs]. When the snake got to that spot it went into that pile of logs in the middle of the hole in the creek. I went and took a close look, and the snake was banging around amongst the logs. So I said to myself, ‘You are certainly going to die there, just like you deserve, since you scared me so.’”

<p>“Oleed oku po siri,” ka dialo, “waro opod minit oku po siri, dot mogintong oku dit wulanut,” ka dialo, “nga aa-ku okito tu, sid saralom dit liwotung om it watang,” ka dialo. “Na, lombus oku no,” ka. “Alaga minuli oku dit misosodoy,” ka dialo, “om intangay ku wagu, nga aso no siri,” ka dialo. “It weeg nga amu no diiri olobow,” ka di Jaidau.</p> <p>“Warot moosomok sombulan,” ka dialo, “nokoguli oku wagu siri,” ka, “tu nokooli oku nôono diri,” ka. “Nokoguli oku kembagu siri nga, nu maan nu dot, paratama om, waro liyud, dot agayo liyud. Kalaga oku siri it namot dit nakatalib diino i liyud nga, kakal-i it tikagang dit wulanut song-wiwiliw sid piras dit weeg,” ka. Napatay sid saralom dit weeg, it minaan dialo timbako. Jadi kano sorita dino.</p>	<p>En. Jaidau lagi.</p> <p>“Agak lama juga saya berada di sana,” katanya, “ada lebih kurang sepuluh menit saya berada di sana untuk melihat ular itu,” katanya lagi. “Tapi saya tidak dapat melihatnya kerana ular itu berada dalam air yang dalam dan di celah-celah kayu,” katanya. “Selepas itu, saya meneruskan perjalanan saya. Namun ketika saya pulang pada sebelah petang, dan melihat semula di sana, saya mendapati ular itu tidak lagi ada di sana. Air sungai itu pun sudah tidak keruh lagi,” kata En. Jaidau.</p> <p>“Ada lebih kurang dekat satu bulan,” katanya, “saya datang semula di sana, sebab pada sebelumnya saya sudah pulang. Dan tambahan pula pada waktu itu ada banjir besar. Setelah saya sampai di sana, ketika banjir sudah berlalu, maka saya mendapati bahawa tulang rusuk ular itu masih bertaburan di tepi sungai itu,” kata En. Jaidau. Ular yang ditembak oleh En. Jaidau itu mati di dalam sungai. Jadi, begitulah ceritanya.</p>	<p>“I was there for a long time,” he said, “maybe ten minutes, watching the snake, but I couldn’t actually see it because it was in amongst the logs in the hole in the creek. Then I continued on. When it was time to go home in the afternoon, I looked once more and the snake was no longer there. And the water was no longer turbid [from the snake thrashing about].”</p> <p>“It was nearly a month later before I went back to that spot because I had returned home. When I got back there, what would you expect, because first off there had been a big flood since then. So I got there after the flood, and the snake’s rib bones were still lying there on the river bank,” said Jaidau. The snake had died in the water after he shot it. So that is how the story turned out.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimragang</i>: Janama Lontubon & Rosnah Nain</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2012</p>		